

Перевод западной науки Линь Лэчжи и его принятие в эпоху поздней Цин

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Ван Синъюань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: yuan921116@126.com

Перевод западной науки Линь Лэчжи и его принятие в эпоху поздней Цин

47-летней деятельности американского миссионера либеральной партии Линь Лэчжи как раз попали в период перемещения династии Цин. Он активно принял участие в переходной деятельности, особенно его перевод западной науки. Своими четкой целью и особыми стратегиями он распространил передовые культуры и мысли на Западе, вносил влияние на многих профилях. Много переводящих им произведений до сих пор имеют неизгладимое значение. Линь Лэчжи является выдающимся американским миссионером-переводчиком, кто проповедовал в Китае. Изучая историю перевода в эпоху династии Цин необходимо упомянуть Линь Лэчжи.

С 1829-го года, когда США отправили в Китай своего первого миссионера протестантизма - Би Чживэн (Elijah Coleman Bridgman, 1801-1861), потом другого миссионера Сы Тулэйдэн (John Leighton Stuart, 1876-1962), кто был послом США в Китае после победы в войне сопротивления японскому агрессору, и выехал из Нанькина в 1949-ом году. На протяжении 120 лет, было примерно 3000 американских миссионеров в Китае, часть из них уделяли внимание в проповедь, потом постепенно занимались изданием книг, открытием больниц и школ, но мало кто специально занимался лингвистикой. В слияние американской и китайской культуры, самым выдающимся человеком является Линь Лэчжи (Young John Allen, 1836-1907), его необычные переводы западных наук оказались чрезвычайно ценными в истории перевода. Его стоит восхвалять. Из всех американских миссионеров-переводчиков в Китае, которые в основном занимались переводом западных наук, благодаря своим количествам и сферы перевода, он был достойным называться эрудитом.

Линь Лэчжи является миссионером-переводчиком, на кого надо уделять большое внимание. Те ученые, кто изучают западных миссионеров хорошо знают редактируемую им газету “Международное обозрение” (A Review of the Times), они тоже исследуют всю выполняющуюся Линь Лэчжи деятельность, например, он финансировал построить школы. Действительно, основание и редактирование “Международного обозрения” было его самой эффективной работой, почти большая часть времени в Китае он тратил на эту газету, его можно считать как “самого примечательного миссионера-редактора”. Хотя в существующих литературах упомянули о его переводах, но редко обсуждают принятие его переводов западных наук в эпоху поздней Цин. Значение его переводов двойное в истории перевода, поэтому, обсуждая историю перевода в эпоху династии Цин, необходимо упомянуть этого человека. Его переводы играют очень важную роль для распространения американского протестантизма за рубежом. Так же оказали широкое влияние на неустойчивую ситуацию в эпоху династии Цин, Кан Ювэй, Лян Цичао и другие люди, которые способствовали общественной перемене и реформе, все получили откровения из его переводов, даже Тань Ситун и император Гуансюй на разных уровнях испытали косвенное влияние из его работы. Тема должна быть исследована в условиях толчка лицом к лицу христианской и китайской традиционной культуры и в области межъязыковой коммуникации. Данная

статья нацелена на обсуждение его переводов западных наук и их принятия в эпоху поздней династии Цин со стороны перевода.

Можно делить период переводческой деятельности Линь Лэчжи на 2 части: ранний период был с 1867 до 1883 года, перевел 13 видов книг для Двора переводов при Цяннаньском арсенале (Центральное бюро переводов, учр. в Шанхае в июне 1868 г., занималось переводом иностранной литературы по естественным и точным наукам). Характерные произведения были “Важные события в разных странах на год” (Annual Statistics on the Important Matters of All Countries) Лян Цичао, “Восточные переговоры” и “Сборник событий в западных странах”; Поздний период был с образования Общества христианской литературы Китая (The Christian Literature Society for China) в 1887-м году до его смерти в 1907-и году, в этом периоде он перевел более 10 разных видов книг, например “ Детали войны в Ближнем Востоке” и “ Подъем страны путем литературы”.

Не смотря на то, что перед тем, когда он начал работать в Шанхайской школе переводчиков, он уже работает переводчиком в Американском консульстве в Шанхае, но 1867-й год, когда он преподавал в Шанхайской школе переводчиков считается началом его переводческой жизни. В 1867-м году, Сюй Шоу (ученый в эпоху династии Цин, 1818.2.26—1884.9.24) и другие ученые готовились к постройке Двора переводов при Цяннаньском арсенале, они пригласили Линь Лэчжи помочь перевести книги о политике, истории, науке и так далее. В октябре 1869-го года, Шанхайская школа переводчиков слила с Цяннаньским арсеналом, в первой половине дня он преподаёт, во второй - переводит книги для Цяннаньского арсенала. Таким образом, он сделал свой первый шаг переводческой жизни. Эти опыты происходили не по доброй воле, но оказали очень большое влияние на его будущей проповеди. Он никогда не смог представлять, что работа в Цяннаньском арсенале сделала его одним из трех очень известных иностранных переводчиков вместе с Фу Ланья (John Fryer, 1839-1928), Цинь Кайли (Carl Traugott Kreyer, 1839-1914) в 19-м веке.

Источники и литература

- 1) Roswell S. Britton, The Chinese Periodical Press, 1800 — 1912, p.52
- 2) Линь Лэчжи. Введение на книгу "Подъем страны путем литературы" // Международное обозрение. Шанхай. 1896. №88